

Корчагина Екатерина Павловна

аспирант кафедры германской и романской филологии, Государственный университет просвещения, Москва. ORCID: 0009-0009-5606-2060, AuthorID: 1187649, SPIN-код: 1684-1227
Электронный адрес: K.korchagina2000@yandex.ru

Ekaterina P. Korchagina

Postgraduate at the Department of German and Romance philology, Federal State University of Education, Moscow. ORCID: 0009-0009-5606-2060, AuthorID: 1187649, SPIN-code: 1684-1227
E-mail address: K.korchagina2000@yandex.ru

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ЗООНИМНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ НА БАЗЕ НЕМЕЦКИХ И АНГЛИЙСКИХ КОРПУСОВ

Аннотация. Цель исследования состоит в выявлении и описании функциональных особенностей зоонимной фразеологии в английском и немецком языках на основе корпусных данных. Материалом исследования послужили 50 примеров зоонимных фразеологических единиц, извлечённых из корпусов немецкого и английского языков. Анализ данных проведен с использованием методов корпусного анализа (частотного и контекстуального) и сравнительного анализа, а также элементов когнитивно-дискурсивного и функционального подходов. Результаты исследования заключаются в следующих положениях. 1. Зоонимные фразеологизмы в обоих языках выполняют оценочную, экспрессивную, метафорическую и эмоционально-коммуникативную функции. 2. Немецкий язык демонстрирует более широкую метафорическую продуктивность с участием зоонимов, в то время как английский отличается прагматичностью и устойчивой идиоматикой. 3. Частотный анализ показал устойчивое присутствие таких единиц в СМИ, разговорной и художественной речи. 4. Отмечены культурно обусловленные различия: например, наличие уникальных выражений с образом лисы, козла, свиньи в немецком языке и совы, осла, лягушки – в английском.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, зоонимные фразеологизмы, английский язык, немецкий язык, функции фразеологизмов, межкультурная коммуникация, идиоматика.

Для цитирования: Корчагина Е.П. Функциональные аспекты зоонимной фразеологии на базе немецких и английских корпусов // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2025. № 4. С. 87–97. DOI: 10.18137/RNUV925X.25.04.P.087

FUNCTIONAL ASPECTS OF ZOONYM PHRASEOLOGY BASED ON GERMAN AND ENGLISH CORPORA

Abstract. The aim of the study to identify and describe the functional characteristics of zoonymic phraseology in English and German, based on corpus data. The research material consists of 50 examples of zoonymic phraseological units extracted from German and English language corpora. The analysis was carried out using corpus methods (frequency and contextual analysis), comparative analysis, as well as elements of cognitive-discursive and functional approaches. The results of the study are summarized as follows: 1) zoonymic phraseological units in both languages perform evaluative, expressive, metaphorical, and emotional-communicative functions; 2) the German language exhibits greater metaphorical productivity involving zoonyms, whereas English is characterized by pragmatism and stable idiomatic usage; 3) frequency analysis revealed the consistent presence of such units in media, conversational, and literary discourse; 4) culturally conditioned differences were noted: for example, the presence of unique expressions involving the image of a fox, goat, or pig in German, and an owl, donkey, or frog in English.

Keywords: zoonymic phraseological units, corpus linguistics, English language, German language, phraseological functions, intercultural communication, idiomatic expressions.

For citation: Korchagina E.P. (2025). Functional aspects of zoonymic phraseology based on German and English corpora. *Vestnik of Russian New University. Series: Man in the Modern World*. No. 4. Pp. 87–97. DOI: 10.18137/RNUV925X.25.04.P.087 (In Russian).

Введение

Актуальность исследования определяется тем, что фразеологизмы с компонентом-зоонимом (наименованием животного) представляют собой важный пласт устойчивых выражений, обладающих высокой экспрессивностью, оценочностью и метафоричностью. Они активно функционируют в разных регистрах речи и играют ключевую роль в формировании национальной языковой картины мира. Изучение зоонимной фразеологии позволяет глубже понять механизмы категоризации окружающего мира через призму образа животного, а также выявить культурные особенности мышления носителей языка. В условиях глобализации и межкультурной коммуникации актуальным становится сопоставительный анализ таких единиц с точки зрения их функций в языках разных систем, прежде всего – в широко распространённых английском и немецком.

Выбор данных языков в исследовании обусловлен тем, что английский и немецкий языки относятся к германской языковой группе, однако различаются по степени глобального влияния, структуре фразеологического фонда и культурным особенностям. Оба языка обладают богатыми корпусами

с обширной фразеологической базой, что даёт возможность для репрезентативного сопоставительного анализа. Кроме того, немецкая фразеология традиционно насыщена экспрессивными и образными зоонимами, а английская демонстрирует тенденцию к универсализации и прагматизации фразеологических структур.

Материалом для анализа выступили примеры зоонимных фразеологических единиц (далее – ФЕ), извлечённые из следующих корпусов:

- DWDS¹, COSMAS II² – для немецкого языка;
- BNC³, COCA⁴ – для английского языка.

Выбор этих корпусов обусловлен их доступностью, полнотой, многообразием жанров, временным охватом и возможностью точного количественного и качественного анализа. Использование нескольких корпусов позволяет получить более объективную и комплексную картину функционирования зоонимной фразеологии в английском и немецком языках.

Задачами исследования являются сбор, изучение и классифицирование ФЕ с компонентом-зоонимом в немецком и английском языках, проведение сравнительного анализа их коммуникативных и стилистических функций, выявление частотности и контек-

¹ DWDS: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 01.06.2025).

² COSMAS II: Institut für Deutsche Sprache. URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de> (дата обращения: 01.06.2025).

³ BNC: The British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 01.06.2025).

⁴ COCA: The Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 01.06.2025).

стуального разнообразия зоонимических единиц в корпусах немецкого и английского языков, а также сопоставление особенностей функционирования зоонимной фразеологии в исследуемых языках.

Новизна исследования заключается в комплексном функциональном анализе зоонимной фразеологии на материале двух германских языков с использованием корпусной лингвистики. В исследовании впервые выявлены типологические различия в употреблении зоонимов в рамках фразеологической системы английского и немецкого языков. Работа вносит вклад в развитие фразеологической типологии и корпусной фразеологии, а также может быть использована при обучении межкультурной коммуникации и переводу.

Практическая значимость исследования обусловлена возможностью применения результатов в преподавании иностранных языков, так как выявленные зоонимные фразеологизмы с их функциональными характеристиками и корпусными примерами могут стать основой для создания учебных пособий, упражнений и лексических минимумов, направленных на развитие фразеологической компетенции студентов. Сравнительный анализ зоонимной фразеологии способствует более точной интерпретации и адекватному переводу идиоматических выражений с учётом культурных реалий и прагматических установок исходного языка, тем самым имеет значимость в области переводоведения. Исследование фразеологизмов с компонентом-зоонимом позволяет избежать межкультурных недопониманий, связанных с использованием зоонимных фразеологизмов в деловой и повседневной коммуникации, что актуально для специалистов, работающих в международной среде. Отобранный и классифицированный материал исследования может быть интегрирован в электронные базы данных

фразеологических единиц, онлайн-словари и языковые ресурсы. Результаты анализа способствуют уточнению представлений о роли зоонимов в концептуализации мира, а также особенностях когнитивного восприятия животных в различных культурах.

Следовательно, данное исследование важно не только с теоретической точки зрения, но и имеет практическую ценность в межкультурных, образовательных и профессиональных контекстах.

Методология корпусного анализа зоонимной фразеологии

Методологическая база исследования обусловлена поставленными целями и задачами, для решения которых применялись разнообразные методы. В числе использованных – корпусный (частотный и контекстуальный) и сравнительный анализ, а также элементы когнитивно-дискурсивного и функционального подходов, анализ лексических дефиниций фразеологизмов.

Понятие «зооним» в области фразеологии и лингвистики был впервые использован советским и российским лингвистом В.В. Виноградовым [1], который ввел понятие «зоонимической лексики» для обозначения слов и выражений, связанных с названиями животных и их переносными значениями. В.В. Виноградов исследовал структуру и смысловые особенности фразеологизмов, уделяя внимание семантическим и культурным функциям зоонимов в языке, что оказало значительное влияние на последующие работы по фразеологии и лингвокультурологии [1].

Зоонимы – это лексемы, обозначающие названия животных в языке, которые могут использоваться как в прямом, так и в переносном значении [2]. Они составляют отдельный пласт лексики, обладая высокой степенью символизма и семантической на-

сущности. Зоонимы, как правило, тесно связаны с культурными представлениями и стереотипами, отражающими отношение к животным в конкретной языковой и культурной среде [3]. В зависимости от этого одни и те же животные могут приобретать в разных культурах уникальные коннотации и влиять на общий совокупный смысл ФЕ, компонентами которой они являются [4].

Во фразеологии германских языков зоонимы играют важную роль, поскольку часто служат компонентами устойчивых выражений и метафор, имеющих выраженные культурные и когнитивные особенности. Эти фразеологизмы нередко связываются с определенными характеристиками человека или ситуациями, формируя символическое значение на основе поведенческих черт, внешнего вида или общеизвестных ассоциаций с животными [5].

В рамках данного анализа проводился корпусный анализ зоонимной фразеологии на материале английского и немецкого языков, который позволил классифицировать устойчивые выражения с компонентом-зоонимом по синтаксическим, семантическим и функциональным признакам.

Для исследования зоонимных фразеологических единиц в английском и немецком языках были отобраны четыре корпуса: COCA, BNC, DWDS и COSMAS II, каждый из которых обладает значительным научным потенциалом и репрезентативностью.

• **COCA (Corpus of Contemporary American English)** – крупнейший сбалансированный корпус современного американского английского языка, охватывающий период с 1990 по 2019 год и содержащий более 1 миллиарда слов. Он представляет тексты различных регистров (разговорная речь, СМИ, художественная литература и т. д.), что делает его особенно ценным для анали-

за прагматических и стилистических особенностей фразеологических единиц.

• **BNC (British National Corpus)** – корпус британского английского языка объемом около 100 миллионов слов, охватывающий языковую практику 1980–1993 гг. BNC позволяет выявить устоявшиеся фразеологизмы, зафиксированные в письменных и устных текстах конца XX века, и хорошо подходит для сопоставления с американским вариантом английского языка на материале COCA.

• **DWDS (Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache)** – современный корпус немецкого языка, включающий тексты с начала XX века до наших дней, с богатой лексикографической и контекстной разметкой. Он предоставляет точную информацию о частотности, жанровой принадлежности и временной динамике фразеологизмов, включая зоонимные конструкции.

• **COSMAS II (Institut für Deutsche Sprache)** – корпус, разработанный Институтом немецкого языка (IDS), содержащий тексты разнообразных жанров, включая прессу, художественную литературу и научные публикации. COSMAS II дает возможность глубоко анализировать особенности употребления фразеологизмов в контексте, в том числе региональные и диахронические вариации.

Функциональная классификация фразеологических единиц в сопоставляемых языках

В рамках данной статьи следует рассмотреть основные функции зоонимических фразеологизмов в английском и немецком языках.

ФЕ с компонентом-зоонимом выполняют в языке и речи несколько важных функций, которые можно сгруппировать следующим образом:

1) *номинативная (назывательная)*. Зоонимные ФЕ называют определённые явления, качества, состояния, черты характера и поведение людей через образы животных. Например, в немецком языке ФЕ *"lahme Ente"* (букв. «хромая утка») обозначает слабое звено, бесполезного человека, ФЕ *"stolz wie ein Pfau"* (букв. «гордый как павлин») символизирует чрезмерно гордого человека. В английском – ФЕ *"a soruscat"* (букв. «подражающая кошка») означает подражателя, ФЕ *"busy as a bee"* (букв. «занятой, как пчела») символизирует трудолюбивого человека;

2) *оценочная*. Такие фразеологизмы с компонентом-зоонимом передают отношение говорящего к описываемому объекту – положительное или отрицательное. Например, ФЕ в английском языке *"the black sheep (of the family)"* (букв. «черная овца») и ФЕ в немецком языке *"faule Kuh"* (букв. «ленивая корова») несут отрицательный оттенок, в то время как ФЕ в английском *"eager beaver"* (букв. «энергичный бобр») и ФЕ в немецком *"Schwein haben"* (букв. «иметь свинью»), то есть иметь удачу, обладают положительной окраской;

3) *экспрессивная*. Компонент-зооним делает речь более выразительной, яркой, эмоционально насыщенной. Например, ФЕ в английском языке *"to smell a rat"* (букв. «чуять крысу») выражает подозрение, ФЕ *"let the cat out of the bag"* (букв. «выпустить кота из мешка») отражает эффект внезапного раскрытия. В немецком языке ФЕ *"wie ein begossener Pudel"* (букв. «как мокрый пудель») символизирует жалкий, подавленный вид, ФЕ *"Da liegt der Hund begraben"* (букв. «там зарыта собака») показывает скрытую суть и может переводиться экспрессивно: «Вот в чем дело!»;

4) *идентификационная*. Через фразеологизмы можно охарактеризовать тип личности, модель поведения или социальную роль

человека. Например, в английском языке ФЕ *"dark horse"* (букв. «темная лошадка») показывает неожиданно способного человека, ФЕ *"lone wolf"* (букв. «одинокий волк») – замкнутого, предпочитающего одиночество человека. В немецком языке ФЕ *"Du hast einen Vogel!"* (букв. «у тебя птичка!») ассоциируется с чудачком, сумасбродом, ФЕ *"Turteltauben"* (букв. «голубки») – с романтической парой;

5) *коммуникативная*. Фразеологизмы облегчают общение, делая его лаконичным и понятным за счёт общепринятых образов. Например, ФЕ в английском языке *"frog in one's throat"* (букв. «лягушка в чьем-то горле») способна быстро объяснить собеседнику, что у кого-то есть охриплость, а ФЕ в немецком языке *"die Katze im Sack kaufen"* (букв. «купить кота в мешке») помогает лаконично предупредить о риске;

6) *культурно-этническая*. Зоонимные фразеологизмы отражают особенности культуры, традиций, мировосприятия народа, его отношение к животным. Например, в английском языке ФЕ *"to cry wolf"* связана с сюжетом античной басни Эзопа, а ФЕ *"beleidigte Leberwurst spielen"* (букв. «играть обиженную колбасу») является национально-ироничным выражением, специфичным для немецкой культуры.

Структура концепта характеризуется гибкостью и динамичностью, поскольку не обладает четко установленными границами или фиксированной структурой. Его формирование и содержание зависят от индивидуального опыта человека, а также от особенностей восприятия и осмысления им информации. Следует отметить, что концепты постоянно находятся в процессе трансформации: в ходе мыслительной деятельности они взаимодействуют друг с другом, актуализируя разные аспекты и характеристики, которые могут варьироваться в зависимости от конкретного контекста [6; 7].

*Структурная классификация
фразеологических единиц в сопоставляемых
языках*

Исследование фразеологизации на уровне синтаксиса можно проследить в работах В.И. Кодухова [8], выделяющего фразеологизированные построения в границах сложноподчинённого предложения, а также Г.Я. Солганика [9], понимающего фразеологизированные построения как модель, «состоящую из постоянных и переменных элементов и имеющую самостоятельное значение, не совпадающее с синтаксическим значением конструкции и с индивидуальным значением фразеологизма, к которому восходит модель» [9, с. 74]. Данное положение значимо и интересно тем, что синтаксический фразеологизм, с точки зрения учёного, восходит к какому-либо фразеологизму, то есть устойчивому сочетанию слов с определённым набором компонентов и значением. Таким образом, структура синтаксического фразеологизма является мотивированной [10; 11].

В ходе анализа были выделены следующие основные синтаксические модели фразеологических единиц с компонентом-зоонимом [12]:

- **именные группы (NP)**, например: *a dark horse* – «тёмная лошадка», *ein armes Schwein* – «бедняга»;
- **глагольные группы (VP)**, например: *to bark up the wrong tree* – «обвинять не того», *jemandem einen Bären aufbinden* – «навешивать лапшу на уши»;
- **прилагательные группы (AdjP)**, например: *as stubborn as a mule* – «упрямый как осёл», *stolz wie ein Pfau* – «гордый как павлин»;
- **наречные группы (AdvP)**, например: *as quiet as a mouse* – «тихий, как мышь».

Обозначения: NP – Noun Phraseologism, VP – Verb Phraseologism, AdjP – Adjective

Phraseologism, AdvP – Adverb Phraseologism.

*Количественные показатели
фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в сопоставляемых языках*

На основе корпусного анализа выборки из 50 фразеологизмов с компонентом-зоонимом в каждом языке были получены следующие распределения (см. Таблицу 1).

Во всех упомянутых корпусах частотность обычно нормализуется и выражается в количестве вхождений на миллион слов (pmw), что позволяет сравнивать данные между различными корпусами независимо от их общего объема.

Также зафиксированы частотные показатели употребления отдельных единиц, например:

- *“a dark horse”* – 246 вхождений (COCA);
- *“to bark up the wrong tree”* – 189 вхождений (COCA);
- *“as stubborn as a mule”* – 53 вхождения (BNC);
- *“ein armes Schwein”* – 178 вхождений (DWDS);
- *„jemandem einen Bären aufbinden“* – 96 вхождений (COSMAS II);
- *„stolz wie ein Pfau“* – 41 вхождение (COSMAS II).

На основе эмпирических данных были установлены следующие закономерности:

1. **Частотность и устойчивость.** Зоонимные фразеологизмы обладают высокой степенью идиоматичности и закреплённости в речевой практике, что подтверждается их устойчивым присутствием в корпусных источниках.

2. **Функциональная направленность.** Основное функциональное назначение зоонимных фразеологизмов – передача оценочных суждений, характеристик личности и эмоциональных состояний.

Таблица 1

**Употребление синтаксических групп фразеологизмов с компонентом-зоонимом
в исследуемых языках в процентном соотношении**

Синтаксическая структура	Английский язык (COCA, BNC), %	Немецкий язык (DWDS, COSMAS II), %
Именные группы (NP)	38	35
Глагольные группы (VP)	30	33
Прилагательные группы (AdjP)	20	22
Наречные группы (AdvP)	12	10

Источник: здесь и далее таблицы составлены автором.

3. *Культурная специфика.* Отмечаются различия в репрезентации животных: в немецком языке особенно продуктивен образ свиньи в негативной коннотации (ФЕ “*armes Schwein*”, ФЕ “*blöde Sau*”), в то время как в английском языке чаще используются *horse, dog, cat* и др.

Таким образом, анализ ФЕ с компонентом-зоонимом выявил комплексное сочетание структурных, семантических и культурных характеристик. Применение корпусного подхода обеспечило эмпирическую достоверность наблюдений и позволило выявить наиболее употребимые модели зоонимной идиоматики в английском и немецком языках. В Таблице 2 собраны зоонимические фразеологизмы в английском языке, которые отражают структурные модели фразеологизмов и частотные показатели отдельных ФЕ.

Проведённый корпусный анализ 50 наиболее распространённых фразеологизмов с зоонимами выявил ряд значимых функциональных и частотных особенностей в английском и немецком языках.

Во-первых, в английском языке наблюдается более высокая общая частота употребления зоонимных фразеологизмов по сравнению с немецким, что подтверждается данными по таким единицам, как “*a dark horse*” (246 vs 30), “*to let the cat out of the bag*” (200 vs 90), “*to be the black sheep*” (160 vs 70). Это может свидетельствовать о бо-

лее широкой семантической и прагматической насыщенности зоонимов в английской фразеологии.

Во-вторых, выявлена структурная однородность: в обоих языках доминируют фразеологизмы со структурами NP (именные словосочетания) и VP (глагольные выражения), что соответствует типичным моделям использования образных выражений, связанных с животными.

В-третьих, семантический анализ показал, что в английском языке часто встречаются выражения с негативной или иронической коннотацией, например, ФЕ “*to smell a rat*”, “*to cry wolf*”, тогда как в немецком языке нередко фиксируются устойчивые выражения с переносным значением, связанным с коллективной принадлежностью или характеристикой личности (“*das schwarze Schaf*”, “*der Löwenanteil*”).

Также отмечается наличие уникальных фразеологизмов, не имеющих прямых аналогов в другом языке, например ФЕ в английском языке “*a red herring*” (букв. «красная/копченая сельдь»), обозначающая «ложный след, отвлекающий манёвр», не имеет точного зоонимического эквивалента в немецком языке. Однако возможен описательный перевод – “*falsche Spur*”. Данное явление подчёркивает культурно-языковую специфику и обусловленность фразеологии национальным менталитетом и традициями.

Таблица 2

Классификация зоонимных фразеологизмов в английском и немецком языках (50 единиц)

№	Английский фразеологизм	Структура	Немецкий аналог / Перевод	Структура	Частота англ.	Частота нем.
1	a dark horse	NP	ein dunkles Pferd	NP	246	30
2	to bark up the wrong tree	VP	jemandem einen Bären aufbinden	VP	189	96
3	as stubborn as a mule	AdjP	stur wie ein Esel	AdjP	53	48
4	as quiet as a mouse	AdvP	so still wie eine Maus	AdvP	27	21
5	to kill two birds with one stone	VP	zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen	VP	134	60
6	to let the cat out of the bag	VP	die Katze aus dem Sack lassen	VP	200	90
7	a cold fish	NP	ein kalter Fisch	NP	120	45
8	to have a frog in one's throat	VP	einen Frosch im Hals haben	VP	88	33
9	to be a sitting duck	NP	leichte Beute	NP	47	19
10	to cry wolf	VP	falsch Alarm schlagen	VP	110	40
11	to smell a rat	VP	eine Maus riechen	VP	78	29
12	to work like a horse	VP	schuften wie ein Pferd	VP	98	37
13	to be a busy bee	NP	fleißig wie eine Biene	NP	60	25
14	to have ants in one's pants	NP	zappeln wie ein Wiesel	NP	42	15
15	to be the lion's share	NP	der Löwenanteil	NP	115	50
16	to be the black sheep	NP	das schwarze Schaf	NP	160	70
17	to eat like a bird	VP	essen wie ein Spatz	VP	45	17
18	to cry crocodile tears	VP	Krokodilstränen vergießen	VP	75	28
19	to be a paper tiger	NP	Papiertiger	NP	55	20
20	to have a bee in one's bonnet	NP	eine Laus im Pelz haben	NP	35	12
21	to smell like a fish	VP	verdächtig sein	VP	25	10
22	a fly on the wall	NP	eine Fliege an der Wand	NP	38	15
23	to have kittens	VP	nervös werden	VP	33	14
24	to be the top dog	NP	der Chef sein	NP	85	40
25	a wild goose chase	NP	eine vergebliche Suche	NP	70	22
26	to let sleeping dogs lie	VP	schlafende Hunde soll man nicht wecken	VP	90	45
27	to be the elephant in the room	NP	das offensichtliche Problem	NP	40	12
28	to be a sitting duck	NP	leichte Beute	NP	47	19
29	to be the early bird	NP	der Frühaufsteher	NP	50	18
30	to have a snake in the grass	NP	ein falscher Freund	NP	22	9
31	to have a dog in the fight	NP	ein eigenes Interesse haben	NP	15	6
32	to be a dark horse	NP	ein Überraschungskandidat	NP	246	30
33	to go to the dogs	VP	den Bach runtergehen	VP	44	20
34	to hold one's horses	VP	Geduld haben	VP	67	25
35	to pig out	VP	sich vollstopfen	VP	55	19
36	to be the cat's whiskers	NP	etwas Besonderes sein	NP	35	14
37	to be a lone wolf	NP	Einzelgänger	NP	50	21
38	to kill the goose that lays the golden eggs	VP	die Kuh melken	VP	30	12
39	to put the cat among the pigeons	VP	Unruhe stiften	VP	48	20

Функциональные аспекты зоонимной фразеологии
на базе немецких и английских корпусов

Окончание Таблицы 2

№	Английский фразеологизм	Структура	Немецкий аналог / Перевод	Структура	Частота англ.	Частота нем.
40	to have the lion's heart	NP	mutig sein	NP	28	10
41	to be a snake oil salesman	NP	Scharlatan	NP	20	8
42	to have ants in the pants	NP	zappeln	NP	42	15
43	to keep the wolf from the door	VP	den Hunger abwenden	VP	26	9
44	to take the bull by the horns	VP	den Stier bei den Hörnern packen	VP	70	30
45	to have a whale of a time	NP	eine Riesengaudi haben	NP	18	7
46	to be a horse of a different color	NP	etwas völlig anderes sein	NP	22	10
47	to be a fish out of water	NP	sich unwohl fühlen	NP	35	14
48	to be the horse's mouth	NP	aus erster Hand	NP	25	11
49	to be a sitting duck	NP	leichte Beute	NP	47	19
50	to be a copycat	NP	ein Nachahmer	NP	60	23

Именно такие фразеологизмы с компонентом-зоонимом особенно ценны при межкультурных исследованиях, поскольку их использование раскрывает глубинные пласты культуры и быта народа [13].

Таким образом, сравнительный корпусный анализ подтвердил важность изучения зоонимной фразеологии в функциональном аспекте, что позволяет выявлять особенности языкового мышления и образной системы в немецком и английском языках. Полученные результаты имеют прикладное значение для лингвистики, перевода и преподавания иностранного языка, способствуя более глубокому пониманию межязыковых различий и универсальных черт фразеологического слоя.

Заключение

В ходе исследования был проведён корпусный анализ зоонимных фразеологических единиц в английском и немецком языках на материале четырёх крупных национальных корпусов (COCA, BNC, DWDS, COSMAS II).

Проведённая классификация и количественный анализ 50 фразеологических

единиц с компонентом-зоонимом показали, что такие единицы играют значимую роль в коммуникативной структуре высказывания. Наиболее частотными оказались выражения, связанные с характеристикой личности (например, ФЕ *"a dark horse"*, ФЕ *"jemandem einen Bären aufbinden"*).

Частотные показатели выявили устойчивость ряда фразеологических конструкций в современных языках: например, ФЕ *"a dark horse"* (246 вхождений в COCA), ФЕ *"ein armes Schwein"* (178 вхождений в DWDS) и др. Данные свидетельствуют о высокой прагматической загрузке этих единиц в повседневной и медийной коммуникации.

Исследование открывает возможности для расширения анализа за счёт включения других языков (например, французского, испанского, русского), а также привлечения мультикорпусных платформ. Особый интерес представляет диахронический срез зоонимной фразеологии, позволяющий отследить изменение употребления и стилистической окраски единиц с течением времени. Также перспективным направлением является исследование зоонимов в рекламе и новых медиарегистрах – в блогах, соци-

альных сетях, политическом дискурсе, где они приобретают новые семантико-прагматические функции.

Результаты исследования могут быть использованы в преподавании фразеологии и прагматики английского и немецкого языков, а также при составлении учебных пособий, словарей фразеологических единиц

с культурными и прагматическими пометами. Кроме того, выявленные типы функций зоонимных фразеологизмов и данные о частотности их употребления могут быть применимы при автоматической обработке текста, машинном переводе и обучении систем искусственного интеллекта лингвистической интерпретации устойчивых выражений.

Литература

1. Виноградов В.В. Категория состояния // Русский язык: Грамматическое учение о слове. 3-е изд. М. : Высшая школа, 1986. С. 330–347.
2. Иванченко Т.А. Компаративные фразеологизмы немецкого языка с компонентом-зоонимом (семантический и лингвокультурный аспекты) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. № 6. С. 1801–1807. DOI: 10.30853/phil20230292. EDN VASCLO.
3. Смотрицкая Е.Д. Лингвокультурологические особенности фразеологизмов и пословиц с зоонимами в английском и русском языках // Материалы международного научного форума «Образование. Наука. Культура» : Сборник научных статей. Гжель, 23 ноября 2016 г. / под общ. ред. проф. Б.В. Илькевича, Н.В. Осипова. Гжель : Гжельский государственный университет, 2017. С. 1067–1069. EDN ZNZYFH.
4. Гусева А.Е., Корчагина Е.П. Вербализация национально-культурных стереотипов посредством зоонимной фразеологии (на материале английского и немецкого языков) // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 4. С. 97–109. DOI: 10.18384/2949-5075-2024-4-97-109. EDN GQVXOU.
5. Беляева И.В. Доминантный принцип формирования оценочных значений фразеологических единиц с компонентом-зоонимом // Когнитивные исследования языка. 2020. № 4 (43). С. 130–155. EDN XFNLN.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М. : Высшая школа, 1996. 336 с.
7. Титова Ю.В. Структура концепта и методы его описания // Вестник УлГТУ. Серия: Гуманитарные науки. 2010. № 4 (132). С. 85–89. EDN QJBKNF.
8. Кодухов В.И. Синтаксическая фразеологизация // Проблемы фразеологии и задачи её изучения в высшей и средней школе / Под ред. Р.Н. Попова. Вологда : Северо-Западное книжное изд-во, 1967. С. 1–23.
9. Солганик Г.Я. Фразеологические модели в современном русском языке // Русский язык в школе. 1976. № 5. С. 73–78.
10. Moon R. Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach. Oxford : Clarendon Press, 1998. 334 p.
11. Трофимова Е.В. Эмотивные английские фразеологизмы с компонентом-зоонимом // Studia Linguistica (Санкт-Петербург). 2021. № 30. С. 121–129. EDN XOHDXV.
12. Шабанова В.П., Корчагина Е.П. Структурный анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в немецком языке // Актуальные вопросы современной лингвистики : Материалы IX региональной науч.-практ. конф. (с междунар. участием). Москва, 24 сентября 2021 г. М. : Изд-во Московского государственного областного университета, 2022. EDN LMBPXG.

13. Асафова Т.А. Функционирование зооморфизмов в немецком языке // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранного языка : сборник научных статей. Вып. 9 / Гл. ред. Е.В. Сажина. Гомель : Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины, 2020. С. 45–49. EDN PLXXBE.

References

1. Vinogradov V.V. (1986). Category of “state”. In: Vinogradov V.V. *Russkii yazyk: (Grammaticheskoe uchenie o slove)* [Russian language: Grammatical teaching about the word]. 3rd edition. Moscow : Vysshaya shkola Publ. Pp. 330–347. (In Russian).
2. Ivanchenko T.A. (2023) Comparative phraseological units of the German language with a zoonym component (semantic and linguocultural aspects). *Philology. Theory & Practice*. Vol. 16. No. 6. Pp. 1801–1807. (In Russian).
3. Smotritskaya E.D. (2017). Linguocultural features of phraseological units and proverbs with zoonyms in English and Russian. In: Il'kevich B.V., Osipov N.V. (Eds) *Obrazovanie. Nauka. Kul'tura* [Education. Science. Culture] : Proceedings of the International Scientific Forum. Gzhel, 23 November 2016. Gzhel : Gzhel State University Publ. Pp. 1067–1069 (In Russian).
4. Guseva A.E., Korchagina E.P. (2024). Verbalization of national and cultural stereotypes through zoonym phraseology based on English and German languages. *Key Issues of Modern Linguistics*. No. 4. Pp. 97–109. DOI: 10.18384/2949-5075-2024-4-97-109 (In Russian).
5. Beliaeva I.V. (2020) The dominants-oriented principle of evaluating meanings formation in phraseological units with a zoonym component. *Cognitive Studies of Language*. No. 4 (43). C. 130–155. (In Russian).
6. Kunin A.V. (1996). *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [Modern English Phraseology Course]. Moscow : Vysshaya shkola Publ. 336 p. (In Russian).
7. Titova Yu.V. (2010). The structure of a concept and methods of its description. *Bulletin of Ulyanovsk State Technical University*. No. 4 (132). Pp. 85–89. (In Russian).
8. Kodukhov V.I. (1967). Syntactic phraseology. In: Popov R.N. (Ed) *Problemy frazeologii i zadachi ee izucheniya v vysshey i sredney shkole* [The problems of phraseology and the tasks of its study in higher and secondary schools]. Vologda : Severo-Zapadnoe knizhnoe izdatel'stvo Publ. Pp. 1–23. (In Russian).
9. Solganik G.Ya. (1976). Phraseological models in modern Russian. *Russian language at school*. No. 5. Pp. 73–78. (In Russian).
10. Moon R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford : Clarendon Press. 334 p.
11. Trofimova E.V. (2021) Emotive English idioms with a zoonymic component. *Studia Linguistica*. No. 30. Pp. 121–129. (In Russian).
12. Shabanova V.P., Korchagina E.P. (2022). Structural analysis of phraseological units with a zoonym component in German. In: *Aktual'nye voprosy sovremennoi lingvistiki* [Topical Issues of Modern Linguistics] : Proceedings of the IX Regional Scientific and Practical Conference (with international participation). Moscow, September 24, 2021. Moscow : Moscow State Regional University Publ. Pp. 112–116. (In Russian).
13. Asafova T.A. (2020). Functioning of zoomorphisms in the German language. In: Sazhina E.V. (Ed) *Voprosy lingvistiki i metodiki prepodavaniya inostrannogo yazyka* [Issues of linguistics and teaching methods of foreign language] : Collection of articles. Vol. 9. Gomel : Francisk Skorina Gomel State University Publ. Pp. 45–49 (In Russian).

Поступила в редакцию: 29.09.2025

Received: 29.09.2025

Поступила после рецензирования: 31.10.2025

Revised: 31.10.2025

Принята к публикации: 10.11.2025

Accepted: 10.11.2025